

E11 - Yukito, Jump!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] (Flashback) Momoko

Yukito-kun, could you take
the fish out of the freezer?

[00:10] (Flashback) Yukito

Okay.

[00:14] (Flashback) Yukito

Huh? Momoko-san,
there isn't any fish in here.

[00:18] (Flashback) Momoko

That's odd. I know I bought some.

[00:23] (Flashback) Momoko

Well, that won't do.

I'm making fish head curry.

[00:27] (Flashback) Yukito

How strange.

[00:29] (Flashback) Yukito

Could it be?

[00:31] (Flashback) Jingi

Almost done.

[00:37] (Flashback) Yukito

I knew it.

[00:39] (Flashback) Jingi

All right, looking good.

[00:43] (Flashback) Jingi

So good!

[00:45] (Flashback) Yukito

Jingi-san, what do you think you're eating?

[00:48] (Flashback) Yukito

That's for our dinner!

[00:52] (Flashback) Jingi

Grilled fish and Japanese sake
are a match made in heaven!

[00:56] (Flashback) Jingi

Want some?

[00:57] (Flashback) Yukito

You really do whatever you want, don't you?

[01:00] (Flashback) Momoko

Jingi-chan, you ate it?

[01:05] (Flashback) Jingi

Momoko-san, this is delicious!

[01:08] (Flashback) Yukito

Please, say something to him!

I can't believe how selfish he is.

[01:12] (Flashback) Momoko

What a troublesome boy.

[01:14] (Flashback) Momoko

If you keep acting like that, you won't grow up to be a respectable adult.

[01:17] (Flashback) Yukito

He's already over 20.

[01:21] (Flashback) Jingi

It's fine. I'll live how I want until the day I die.

[01:27] (Flashback) Jingi

I like it, and besides...

[01:30] (Flashback) Jingi

That's the choice I made.

SIGN Episode 11: Yukito, Jump!

[03:49] Ibuki

Such a fierce battle.

[03:53] Ibuki

At this rate, we'll get caught in the crossfire.

[03:54] Kurama

I know.

[03:56] Kurama

A fish is not meant to leave the water.

[04:00] Yako

Amazing.

[04:06] Yako

Is that really Yukito-kun?

[04:10] Chataro

You can do it, Yukito.

[04:13] Ibara

What will happen if Yanagi Yukito loses?

[04:18] Kurama

That's not a fight anymore.

[04:21] Kurama

The rival dragons are attempting to restore harmony through conflict.

[04:29] Kurama

A scale only has meaning when

both plates are present.

[04:34] Kurama

A mere human could never perform this true ritual of dragon pacification.

[04:40] Ibuki

Haruaki, do you think Yukito will be able to come back from this?

[04:45] Kurama

I don't know.

[04:47] Kurama

There's no way for us to know what kind of spell our master cast on Yukito-kun.

[04:54] Kurama

Once harmony is restored, will he turn back into a human,

[04:58] Kurama

or return to the Ley Energy as the water dragon?

[05:02] Yako

But...

[05:04] Kurama

All we can do right now is watch.

[05:09] Ibuki

Damn.

[05:12] Ibara

Yukito...

[05:20] Yukito

I'm sorry for leaving you alone because I was too weak.

[05:24] Yukito

I've come back, though.

[05:33] Yukito

It's all right now, so...

[05:46] Kurama

The corruption clinging to the fire dragon is clearing.

[05:49] Kurama

Re-establishing its circulation with the water dragon is restoring it.

[05:56] Chataro

The Mitama...

[06:15] Chataro

Is it over?

[06:21] Ibara

Yanagi Yukito!

[06:23] Yako

What?

[06:26] Yukito

Please wake up, Jingi-san.

[06:29] Yukito

You'll catch a cold sleeping on the ground.

[06:36] Yukito

I know it'll end up being my
responsibility to get you home.

[06:40] Yukito

Stand up, please.

[06:43] Yukito

Come on, Jingi-san.

[06:49] Kurama

Yukito-kun, Jingi is...

[06:56] Yukito

No...

[06:59] Yukito

It's not true...

[07:01] Yukito

Jingi-san!

SIGN Disaster Prevention Department

[07:04] Inou

They pacified it? Really?!

[07:06] Staff

Great news.

[07:07] Staff

We're safe now.

[07:08] Inou

You did well. Let us handle...

[07:13] Inou

What?

[07:16] Makita

Boss, Ibara. You guys are okay?

[07:19] Makita

Looks like you succeeded.

[07:21] Makita

I would've come to pick you up
if you'd contacted me.

[07:25] Ibuki

Are they all right?

[07:26] Makita

Yeah, of course.

[07:28] Makita

There's no major damage since we managed
to contain the Ara-Mitama in town.

[07:33] Makita

Everyone did really well.
I'm having them rest in the back.

[07:38] Makita

You should, too—

[07:38] Ibuki

I see.

[07:40] Ibuki

Makita, can I leave all that to you?

[07:43] Makita

What? Sure, but...

[07:47] Ibuki

I'm going to get some rest.

[07:51] Makita

D-Did something happen?

[07:55] Ibara

I'll tell you inside.

[08:00] Momoko

Haraki-kun, Yukito-kun! You're all right.

[08:04] Kurama

Yes, somehow.

[08:06] Momoko

I was so worried since Yukito-kun and
Jingi-chan hadn't come back yet.

[08:11] Kurama

I'm sorry we couldn't get in touch sooner.

[08:16] Momoko

Is something wrong?

[08:18] Kurama

Momoko-san, Jingi is...

[08:21] Momoko

What?

[08:28] Saruwatari

Hello, Momoko-san.

[08:29] Momoko

Sawatari-kun, you came.

[08:32] Sawatari

Yeah. We thought we'd help you get set up.

[08:37] Sawatari

Yashiki and Mitarai are here, too.

[08:39] Momoko

Thanks.

SIGN Reception

SIGN Jingi's Funeral Service

Starting 18:00 on Sunday

[08:48] Guest A

I'm sorry for your loss.

[08:51] [SONG] Sign

Strong Z

Mixed Muscat

[08:51] [SONG] Sign

Strong Z
Black Grape

[08:52] Mitarai

I knew something was off.

[08:54] Mitarai

Jingi suddenly showed up and
paid off his entire tab.

[09:00] Sawatari

He said he'd made some easy money, but...

[09:03] Yashiki

Maybe he knew this would happen.

[09:06] Yashiki

I'd forgotten, but Jingi was
one of Yanagi's students.

[09:12] Saruwatari

That idiot should've told us if he
couldn't hang out with us anymore.

[09:17] Mitarashi

Well, I guess it's what we'd expect from him.

[09:22] Woman A

He hadn't changed since he was a little kid.

[09:26] Woman B

He was stubborn and boisterous,
like a child in an adult's body.

[09:32] Woman A

We'll miss him.

[09:34] Chataro

I got drinks.

[09:37] Yako

Thanks.

[09:39] Ibara

Thank you.

[09:41] Chataro

Jingi's really dead, huh?

[09:47] Chataro

We're probably supposed to
reminisce about the good times.

[09:54] Yako

But I can't think of a single one.

[09:56] Yako

He was so hopeless.

[10:01] Chataro

Yeah, but I didn't dislike him.

[10:07] Yako

Me neither.

[10:09] Chataro

Pretty Ayakastic, huh?

[10:11] Yako

Yeah.

[10:12] Chataro

I wonder if Yukito's okay.

SIGN Jingi-chan's Room

[10:22] Inou

You really tidied up. How unlike you.

[10:28] Inou

Jingi-kun, I'm the one
who planned this vigil.

[10:34] Inou

You never took into account how others felt
and left me to handle all the hard work.

[10:42] Inou

You've always been a willful child.

[10:47] Inou

You put me through a lot as your guardian.

[10:51] Inou

But, this...

[10:56] Inou

I wish you'd never put me through this.

[11:10] Kurama

There you are, Aka.

[11:16] Kurama

Momoko-san was worried that
she couldn't find you.

[11:21] Ibuki

I'll head back eventually.

[11:26] Ibuki

Did you know Yukito was the water dragon?

[11:31] Kurama

Yes, but I only figured it out yesterday.

[11:35] Kurama

He hadn't shown any signs of awakening yet.

[11:39] Kurama

It would've been difficult
without that spell.

[11:45] Ibuki

I wonder where Jingi learned it.

[11:49] Kurama

Momoko-san found this in Jingi's room.

[11:54] Kurama

He'd cleaned up his room,
and it was on his desk.

[11:59] Ibuki

What is it?

[12:00] Kurama

Our master's notes.

[12:03] Kurama

These notes describe the spell once
cast by the ancient Ley Master

[12:09] Kurama

who gave his own life to
revive the water dragon.

[12:14] Kurama

Our master probably intended
to use this spell, as well.

[12:18] Kurama

Considering Jingi's skill level, he
couldn't have mastered it overnight.

[12:24] Kurama

He'd been training ever
since our master's death

[12:29] Kurama

to save the island, even if
it meant sacrificing himself.

[12:35] Ibuki

That idiot! Why didn't he tell us?

[12:39] Kurama

What do you think would've happened
if we'd learned about this spell?

[12:44] Kurama

We would've tried to cast it ourselves.

[12:47] Kurama

In order to prevent that,
Jingi didn't say anything to us.

[12:53] Kurama

Someone had to sacrifice themselves
to awaken the water dragon.

[12:57] Kurama

Jingi cast that spell knowing that.

[13:03] Kurama

He was a great Ley Master,
like our master who gave his life

[13:08] Kurama

establishing harmony on this island.

[13:12] Ibuki

And you're satisfied with that?

[13:14] Kurama

What?

[13:15] Ibuki

Our brother's sacrifice
restored peace on the island.

[13:19] Ibuki

Are you really satisfied with that?!

[13:23] Kurama

Let go of me.

[13:25] Ibuki

You're that kind of man.

[13:26] Ibuki

You don't care *who* dies,
as long as harmony is restored.

[13:30] Ibuki

You don't care if our master, or Jingi,
or anyone in our family dies!

[13:33] Kurama

Aka...

[13:33] Ibuki

You don't care, Haruaki!

[13:36] Kurama

Let go!

[13:37] Kurama

You know *nothing* about me!

[13:40] Kurama

Abandoning our master and
fleeing was our *only* option!

[13:43] Kurama

I did know Yukito-kun was the water
dragon, but not how to awaken him!

[13:49] Kurama

I risked my life to seal away the fire
dragon, but I couldn't even do that!

[13:54] Kurama

As the heir to Kasen Shrine and eldest
student of Yanagi, I am ashamed of myself!

[14:00] Kurama

As one who's resorted to using Black
Magic, you wouldn't understand!

[14:07] Ibuki

Well, you don't know me, either!

[14:09] Ibuki

You don't understand why
I turned to Black Magic!

[14:14] Ibuki

I wanted power.

[14:16] Ibuki

I was willing to suffer and sell my soul
for the power to defeat that thing!

[14:21] Ibuki

I wanted the power to save others!

[14:24] Ibuki

That's all I wanted, but...

[14:25] Kurama

I don't care how an apostate feels!

[14:30] Ibuki

I hate how damn condescending you are!

[14:35] Kurama

Silence, you disgrace!

[14:37] Ibuki

Don't try and pull seniority on me!

[14:40] Kurama

Why, you...

[14:41] Chataro

There they are!

[14:43] Yako

Master, please calm down!

[14:46] Ibara

Boss!

[14:52] Ibuki

Nothing we can say now will change anything.

[14:55] Ibuki

Neither you nor I could
beat the fire dragon.

[14:59] Ibuki

We couldn't protect anyone.

[15:03] Ibuki

We're losers.

[15:21] Momoko

Yukito-kun, I'm coming in.

[15:26] Momoko

Are you okay?

[15:31] Momoko

Haruaki-kun told me what happened.

[15:34] Momoko

That must've been really hard.

[15:39] Yukito

It's my fault.

[15:40] Momoko

What?

[15:42] Yukito

It's my fault that happened to Jingi-san.

[15:47] Yukito

If I could've turned into the
water dragon without his help,

[15:53] Yukito

he wouldn't have had to cast that spell.

[15:58] Yukito

Because I was weak, Jingi-san...

[16:06] Momoko

It's not your fault.

[16:08] Momoko

I don't know much about Ley Mastery,
but I knew Jingi-chan well.

[16:16] Momoko

If he was willing to give his life to do
that, it must've been the only way.

[16:24] Momoko

So don't blame yourself, okay?

[16:30] Momoko

He was a troublesome boy until the end.

[16:33] Momoko

I can't believe he sacrificed
himself to save the island.

[16:40] Momoko

He really took after Yanagi-sensei
in all the worst ways.

[16:45] Momoko

Yukito-kun, you should see
Jingi-chan one last time.

[16:52] Momoko

I know he'd be sad if
you didn't see him off.

[16:58] Chataro

Should we have stayed with them?

[17:01] Yako

There's nothing else we can do.

[17:03] Yako

For now, let's leave them be.

[17:05] Yako

I can understand why thinking about
Jingi-san would upset them so much.

SIGN Is 10:00 okay?

SIGN Got it

SIGN Are you okay?

[17:10] Chataro

You're right.

[17:12] Chataro

I'm worried about Yukito, too.

SIGN Ichijou Ibara

SIGN I'm always available to listen

SIGN Now

SIGN Ichijou Ibara

SIGN Are you okay?

SIGN 18 mins ago

SIGN Press home button to start

[17:23] Yukito

Ichijou-san...

[17:43] Inou

Oh, it's you.

[17:45] Inou

I'm keeping vigil.

All the mourners have left.

[17:51] Yukito

I see.

[17:54] Inou

I wasn't told the details, but I
heard you pacified the fire dragon.

[18:00] Inou

On behalf of the islanders, allow me
to thank you for saving the island.

[18:07] Yukito

Oh, no...

[18:09] Yukito

I didn't do anything. It was all Jingi-san.

[18:13] Inou

This island was protected once again
in exchange for the life of a Yanagi.

[18:21] Inou

Ten years ago, we were protected
by the loss of Makoto.

[18:26] Inou

Both he and Jingi must've known it
was unavoidable as long as there are

[18:36] Inou

those who could only live on this island.

[18:42] Inou

I wanted to live and send
him off with a smile

[18:45] Inou

since I'm living on the backs
of their sacrifices, but...

[18:51] Inou

I couldn't do it.

[18:58] Inou

Now, then. I'm sorry,
but I have to step away for a bit.

[19:03] Inou

There's still a lot of
aftermath to deal with.

[19:07] Inou

Could you stay with him?

[19:27] Yukito

Jingi-san, you told me once

[19:32] Yukito

that you'd live how you wanted
until the day you died.

[19:39] Yukito

You meant you'd live how you wanted

[19:43] Yukito

because you knew you'd die when
this day eventually came.

[19:48] Yukito

But this is way too selfish.

[19:54] Yukito

Momoko-san was crying.

[19:57] Yukito

Do you have any idea how difficult
this has been for everyone?

[20:02] Yukito

Did you truly believe we'd
be fine without you?

[20:07] Yukito

Why couldn't you understand
that we'd be sad without you?!

[20:13] Yukito

How long are you going
to keep sleeping, Jingi?!

[20:36] Yukito

Where am I?

[20:38] Jingi

Hey!

[20:42] Jingi

Hey!

[20:47] Jingi

Hey, Yukito!

[20:51] Yukito

Jingi-san?! But how?

[20:53] Yukito

What are you doing over there?

[20:57] Jingi

Do I look like I know?!

[20:59] Jingi

Just help me, man! I'm being swept away!

[21:03] Yukito

Help you? What should I do?!

[21:06] Jingi

You're the water dragon, aren't you?

[21:09] Jingi

There must be something cool
you can do to save me.

[21:13] Yukito

I-I can't do that!

[21:16] Yukito

I still don't even know how
to turn into the dragon.

[21:19] Jingi

Man, you're hopeless!

[21:23] Jingi

And you call yourself my student?!

[21:26] Yukito

Oh, yeah? Well, sorry I'm *such*
an incompetent student.

[21:30] Yukito

Goodbye. Take care in the afterlife, Master.

[21:35] Jingi

No, wait! I was kidding!

[21:37] Jingi

I'm sorry, Yukito-ku—I mean, Yukito-sama!

[21:40] Jingi

Wait, I'll do anything!

[21:42] Jingi

Please help—

[21:45] Yukito

Huh? Jingi-san!

[21:51] Yukito

What was that?

[21:54] Momoko

Yukito-kun, what is it?

[21:57] Yukito

Momoko-san, it might still be
possible to save Jingi-san.

[22:02] Both

What?

[22:04] Yukito

His soul is still inside the Ley Energy.

[22:07] Momoko

Yukito-kun?

[22:09] Yukito

Contact Kurama-san and the others!

[22:11] Yukito

I'm going to rescue Jingi-san!

[22:14] Yukito

This power has made me suffer until now.

[22:19] Yukito

I thought I'd be better off without it.

[22:23] Yukito

But now...

[22:27] Yukito

*If I can use this power to save
someone important to me, then...*

[22:43] Yukito

Yukito, jump!

SIGN Episode 12

SIGN "Don't Say Such Embarrassing Things"

Revision #1

Created 2024-05-28 05:13:14 UTC by whimsee

Updated 2024-05-28 05:13:15 UTC by whimsee